

Estat ai en greu cossirier

BdT 46,4

Mss.: A 168, D 85, I 141, K 127

Metrica: a8 b8 b8 a8 c7' d8 d8 c7' (Frank 624:57). *Canso di 3cblas doblas*

Edizioni: ?Schultz-Gora 1888, 3, p. 18; Kussler-Ratyé 1917, 4, p. 173; Crescini 1926, 10, p. 179; Rieger 1991, 36, p. 600; Bruckner 1995, 3, p. 10

Traduzioni: (tedesco) Rieger 1991, p. ; (francese) Bec 1995, p. ; (inglese) Bruckner - Shepard - White 1995, p. ; (spagnolo) Riquer 1975, p. 798; (catalano) Serra-Baldo 1934, p. 139?; (rumeno) Bosca 1980, p. 48; (russo) Dinnik 1979, p. 124

Prosopografia PARLI [1]

- letto 4565 volte

Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

I	I
1 Estat ai en greu cossirier 2 per un cavallier q' ai agut, 3 e vuoll sia totz temps saubut 4 cum eu l' ai amat a sobrier; 5 sara vei q' ieu sui trahida 6 car eu non li donei m' amor, 7 don ai estat en gran error 8 sen lieig e qand sui vestida.	Sono stata in grave pena per un cavaliere che ho avuto; e voglio che si sappia in ogni tempo come l'ho amato oltre misura. Ora vedo che sono tradita poiché non gli ho concesso il mio amore, per questo sono stata in grande smarrimento nel letto e quando sono vestita.
II	II

<p>9 Ben volria mon cavallier 10 tener un ser en mos bratz nut 11 q' el s' en tengra per ereubut 12 sol q' a lui fezes cosseillier 13 car plus m' en sui abellida 14 no fetz Floris de Blancaflor 15 eu l' autrei mon cor e m' amor 16 mon sen, mos huoills e ma vida.</p>	<p>Vorrei tanto tenere il mio cavaliere una sera nelle mie braccia, nudo, e che egli si ritenesse felicissimo se solo gli facessi da cuscino, poiché me ne sono innamorata più di quanto fece Floris con la sua Blancaflor io gli concedo il mio cuore, il mio amore, la mia ragione, i miei occhi, la mia vita.</p>
III	III
<p>17 Bels Amics, avinens e bos, 18 cora ·us tenrai en mon poder, 19 e que iagues ab vos un ser, 20 e que ·us des un bais amoros? 21 sapchatz, gran talan n' auria 22 que ·us tengues en luoc del marit, 23 ab so que m' aguessetz plevit 24 de far tot so qu' eu volria.</p>	<p>Bell'amico, gentile e cortese, quando vi avrò in mio potere, in modo da giacere vicino a voi per una sera, e darvi un bacio amoroso? Sappiate che avrei un grande desiderio di avervi al posto del marito, purché mi promettiate di fare tutto ciò che io desideri.</p>

- letto 2534 volte

Collazione

v I	A D I	<p>Estat ai en greu cossirier Estat avria en conssire Estat ai en conssirer</p>
	K	<p>Estat ai en conssirer</p>
v II	A D I	<p>per un cavallier q'ai agut per un cavaler c'ai agut per un cavallier qu'ai agut</p>
	K	<p>per un cavallier q'ai agut</p>
v III	A D I	<p>eu voil sia totz temps saubut e voill tut temps sia saubut</p>
	K	<p>e voill sia totz temps saubutz e voill sia totz temps saubut</p>
v IV	A	<p>cum eu l'ai amat a sobrier</p>
	D I K	<p>cum eu l'ai amat a sobret cum eu l'ai amat a sobrier cum eu l'ai amat a sobrier</p>

v V	A D I K	Ara vei q'ieu sui trahida Ara vei q'eu soi traída Ara vei qu'eu sui traída Ara vei qu'eu sui traída
v VI	A D I K	car eu non li donei m'amor car no li donei m'amor quar eu no li donei m'amor quar eu no li donei m'amor
v VII	A D I K	don ai estat en gran error n'ai estat en grant eror on ai estat en grant error on ai estat en grant error
v VIII	A D I K	en lieig e qand sui vestida en leit e can soi vestida en lei e quant sui vestida en leit e quant sui vestida
v IX	A D I K	Ben volria mon cavallier Ben volria mon cavaler Ben volria mon cavallier Ben volria mon cavallier
v X	A D I K	tener un ser e mos bratz nut tenir un ser en mon bratz nut tener un ser en mos bratz nut tener un ser en mos bratz nut
v XI	A D I K	q'el s'en tengra per erebut qu'il s'en tengra per erebut qu'el s'en tengra per errebut qu'el s'en tengra per errebut
v XII	A D I K	sol q'a lui fezes cosseillier sol qu'a lui fesses conseiller sol c'a lui fesse coseilher sol c'a lui fesse cossellier
v XIII	A D I K	car plus m'en sui abellida car plus m'en soi abellida quar plus m'en sui abellida quar plus m'en sui abellida

v XIV	A D I K	no fetz Floris de Blancaflor non fes Floris de Blanzaflor non fis Floris de Blansa flor non fis Floris de Blasaflor
v XV	A D I K	eu l'autrei mon cor e m'amor mon cor l'autrei e m'amor mon cor l'autrei e m'amor mon cor l'autrei e m'amor
v XVI	A D I K	mon sen, mos huoills a ma vida mon sen mei oill e ma vida mon sen, mos oillz e ma vida mon sen, mos oillz e ma vida
v XVII	A D I K	Bels amics, avinens e bos Bels amics, avenenz e bos Bels amics, avinens e bos Bels amics, avinens e bos
v XVIII	A D I K	cora.us tenrai e mon poder be.us vol graver e mon poder quora.us tenrai en mon poder quora.us tenrai en mon poder
v XIX	A D I K	e que iagues ab vos un ser e seu iagues ab vos un ser e que iagues ab vos un ser e que iagues ab vos un ser
v XX	A D I K	e que.us des un bais amoros e vos des un bais amoros e que.us des un bais amoros e quie.us des un bais amoros
v XXI	A D I K	Sapchatz gran talan n'avria Sapzaz gran talan n'avria Sapchatz grant talent n'avria Sapchaz grand talent n'avria
v XXII	A D I K	que.us tengues en luoc del marit qe.us tengues en loc del marit que.us tengues en loc del marrit que.us tengues en luoc del marit

v XXIII	A D I K	ab so que m'aguessetz plevit ab so que m'avessez plevit ab so que m'aguesses plevit de far tot so que.m volria
v XXIV	A D I K	de far tot so qu'eu volria de far tot so qu'eu volria

- letto 1379 volte

Tradizione manoscritta

- letto 3782 volte

CANZONIERE A

- letto 2588 volte

Edizione diplomatica

A 168rb



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png

? Estat ai engreu cossirier. p(er) un cauallier qai agut. E uuoil sia totz temps saubut. Cu(m) eu lai amat a sobrier. Ara uei qieu sui trahida. Car eu non li donei mamor. Don ai estat engran error. En lieig eqand sui uestida.
Ben uolria mon cauallier. Tener un ser emos bratz nut. Qel sen tengra ? p(er) erebut. Sol qalui fezes cosseiller. Car plus men sui abellida. Nofetz ? floris deblanchaflor. Eu lautrei mo(n) cor emamor. Mon sen mos huoills amauida.
Bels amics auinens ebos. Coraus tenrai emon poder. Eque iagues ab uos un ser. Equeus des un bais amoros.

A 168va



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png

Sapchatz gran talan nauria. Qeus tengues enluoc delmarit. Ab so que maguesetz pleuit. Defar tot so q(e)uolria.

- letto 3036 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Estat ai engreu cossirier. p(er) un cauallier qai agut. Eu uoil sia totz temps saubut. Cu(m) eu lai amat a sobrier. Ara uei qieu sui trahida. Car eu non li donei mamor. Don ai estat engran error. En lieig eqand sui uestida.</p>	<p>Estat ai en greu cossirier per un cavallier q'ai agut, eu voil sia totz temps saubut cum eu l'ai amat a sobrier. Ara vei q'ieu sui trahida car eu non li donei m'amor, don ai estat en gran error en lieig e qand sui vestida.</p>
II	
<p>Ben uolria mon cauallier. Tener un ser emos bratz nut. Qel sen tengra p(er) ereubut. Sol qalui fezes cosseilli er. Car plus men sui abellida. Nofetz floris deblanchaflor. Eu lautrei mo(n) cor emamor. Mon sen mos huoills emauida.</p>	<p>Ben volria mon cavallier tener un ser e mos bratz nut, q'el s'en tengra per ereubut sol q'a lui fezes cosseilier car plus m'en sui abellida no fetz Floris de Blancaflor: eu l'autrei mon cor e m'amor, mon sen, mos huoills e ma vida.</p>
III	
<p>Bel amics auinens ebos. Coraus tenrai emon poder. Eque iagues ab uos un ser. Equeus des un bais amoros. Sapchatz gran talan nauria. Queus tengues enluoc delmarit. Ab so que manguessetz pleuit. Defar tot so q(e)u uolria.</p>	<p>Bels amics, avinens e bos, cora us tenrai e mon poder e que iagues ab vos un ser e que us des un bais amoros. Sapchatz gran talan n'auria queus tengues en luoc del marit ab so que m'aguessetz plevi de far tot so qu'eu volria.</p>

- letto 2466 volte

Riproduzione fotografica

A [Vat. Lat. 5232] 168 [2]r [3]



A [Vat. Lat. 5232] 168 [2]v [4]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28592%29.png>

- letto 648 volte

CANZONIERE D

- letto 2037 volte

Riproduzione fotografica

D [Modena, Bibl. Estense, ? R 4 4] 85v

Image not found

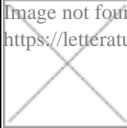
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28567%29_0.png



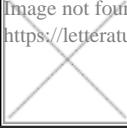
- letto 479 volte

Edizione diplomatica

[85vb]

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2085v.jpg</p>	<p>Estat auria en conssire. P(er) un caualer cai agut. Euoill tut te(m)ps sia sau but. Cu(m) eu lai amat asobret. Ara uei queu soi traída. Car noli donei mamor. nai estat en grant eror. en leit ecan soi uesti da.</p> <p>Ben uolria mon caualer. tenir un ser en mon braz nut. Quil sen tengra p(er) erebut. Sol qua lui fesses conseiller. Car plus men soi abellida. no(n) fes floris d(e) blanzaflor. Mon cor lautrei emamor. Mon sen mei oill ema uida.</p> <p>Bels amics auenenz ebos. Beus uol graue(r). Emon poder. Eseu iagues ab uos un ser. Euos des un bais amoros. Sapzaz gran</p>
---	---

[86ra]

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D-86r.jpg</p>	<p>talan nauria. Qeus tengues en loc del marit. Ab so q(ue) mauessez pleuit de far tot so quem uolria</p>
---	---

- letto 2144 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Estat auria en conssire. P(er) un caualer cai agut. Euoill tut te(m)ps sia sau but. Cu(m) eu lai amat asobret. Ara uei queu soi traída. Car noli donei mamor. nai estat engrant eror. enleit ecan soi uesti da.	Estat auria en conssire per un cavaler c'ai agut, e voill tut temps sia saubut cum eu l'ai amat a sobret. Ara vei q'eu soi traída car no li donei m'amor, n'ai estat en grant eror en leit e can soi vestida.
	II

<p>Ben uolria mon caualer. tenir unser enmon bratz nut. Quil sen tengra p(er) erebut. Sol qualui fesses conseiller. Car plus men soi abellida. No(n) fes floris d blanzaflor. Mon cor lautrei emamor. Mon sen men oill ema uida.</p>	<p>Ben volria mon cavaler tenir un ser en mon bratz nut, qu'il s'en tengra per erebut sol qu'a lui fesses conseiller car plus m'en soi abellida non fes Floris d'Blanzaflor: mon cor l'autrei e m'amor, mon sen mei oill e ma vida.</p>
	III
<p>Bels amics auenenz ebos. Beus uol graue(r) Emon poder. Eseu iagues abuos unser. Euos des un bais amoros. Sapzaz gran talan nauria. Qeus tengues en loc del marit. Abso q(ue) mauessez pleuit de far tot so quem uolria.</p>	<p>Bels amics avenenz e bos, beus vol graner e mon poder e seu iagues ab vos un ser e vos des un bais amoros. Sapzaz gran talan n'auria queus tengues en loc del marit ab so que m'avessez plevit de far tot so quem volria.</p>

- letto 2336 volte

CANZONIERE I

- letto 2160 volte

Riproduzione fotografica

I [BNF, fr. 854] 141r [5]

